

**RESULTADOS DE LA INVESTIGACIÓN EXPERIMENTAL
DE PACTE SOBRE LA ADQUISICIÓN DE LA
COMPETENCIA TRADUCTORA.
USO DE APOYO INTERNO Y APOYO EXTERNO EN LA
TOMA DE DECISIONES AL TRADUCIR**

GRUPO PACTE

gr.pacte@uab.cat

<http://grupsderecerca.uab.cat/pacte>

Universitat Autònoma de Barcelona

A.Beeby, L.Castillo, O.Fox, A. Galán-Mañas, A. Hurtado Albir,
A.Kuznik, G. Massana, W. Neunzig, Ch. Olalla, P. Rodríguez-Inés,
L.Romero.

Investigadora principal: A. Hurtado Albir



VII Congreso AIETI

***Nuevos Horizontes en los Estudios de Traducción
e Interpretación***

Málaga, 29-31 enero 2015

I. INTRODUCCIÓN

- La investigación de PACTE sobre la Competencia traductora (CT) y la Adquisición de la competencia traductora (ACT)

II. ADQUISICIÓN DE LA COMPETENCIA TRADUCTORA. MODELO TEÓRICO Y DISEÑO DE LA INVESTIGACIÓN

1. Modelo teórico
2. Hipótesis
3. Variables de estudio
4. Tipo de estudio
5. Universo experimental y muestra
6. Instrumentos y herramientas
7. Tareas experimentales

III. TOMA DE DECISIONES

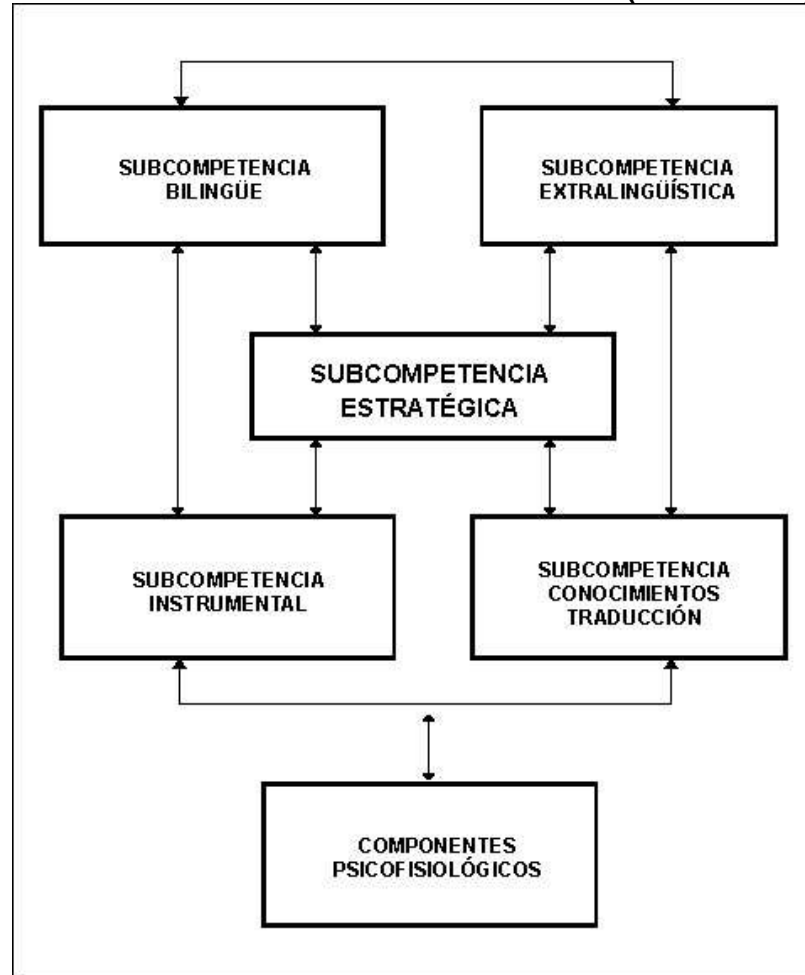
1. Definición
2. Instrumentos y herramientas
3. Indicadores. Secuencias de acciones

IV. RESULTADOS

1. Secuencias de acciones
2. Aceptabilidad
3. Secuencias de acciones y aceptabilidad

V. CONCLUSIONES

MODELO DE COMPETENCIA TRADUCTORA (PACTE 2003)



COMPETENCIA TRADUCTORA: Sistema subyacente de conocimientos declarativos y fundamentalmente operativos necesarios para traducir.

Subcompetencia bilingüe. Conocimientos, esencialmente operativos, necesarios para la comunicación en dos lenguas. Está integrada por conocimientos pragmáticos, sociolingüísticos, textuales y léxico-gramaticales.

Subcompetencia extralingüística. Conocimientos, esencialmente declarativos, implícitos y explícitos, acerca del mundo en general y de ámbitos particulares. Consta de conocimientos biculturales, enciclopédicos y temáticos.

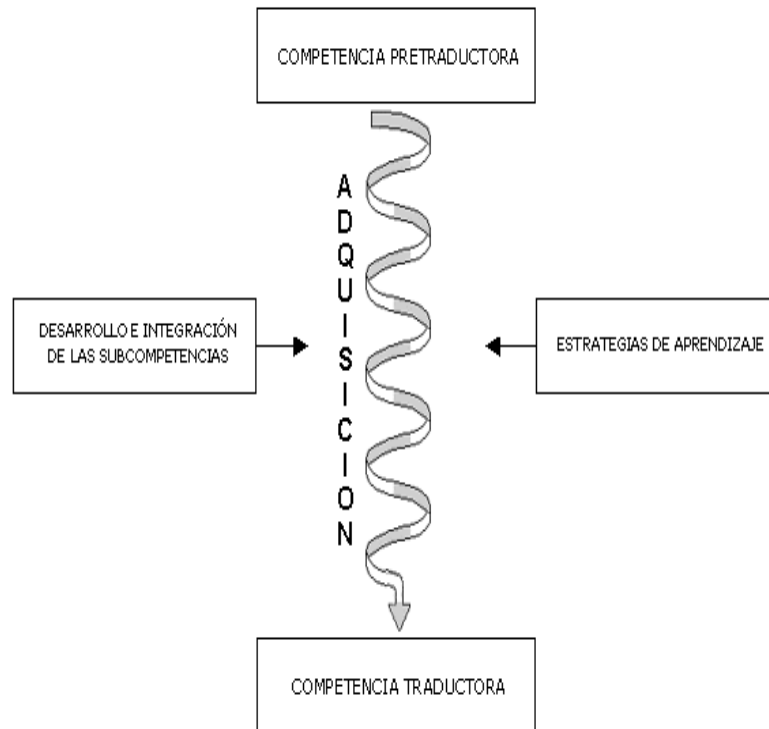
Subcompetencia de conocimientos sobre la traducción. Conocimientos, esencialmente declarativos, implícitos y explícitos, sobre los principios que rigen la traducción y sobre aspectos profesionales. Consta de conocimientos sobre: los principios que rigen la traducción (unidad de traducción, procesos requeridos, métodos y procedimientos utilizados, y tipos de problemas); el ejercicio de la traducción profesional (mercado laboral, tipos de encargo y de destinatario, etc.).

Subcompetencia instrumental. Conocimientos, esencialmente operativos, relacionados con el uso de las fuentes de documentación y de las tecnologías de la información y la comunicación (TIC) aplicadas a la traducción (diccionarios de todo tipo, enciclopedias, gramáticas, libros de estilo, textos paralelos, corpus electrónicos, buscadores, etc.).

Subcompetencia estratégica. Conocimientos operativos para garantizar la eficacia del proceso traductor y resolver los problemas encontrados en su desarrollo. Es una subcompetencia esencial que afecta a todas las demás y las interrelaciona ya que controla el proceso traductor. Sirve para: planificar el proceso y elaborar el proyecto traductor (elección del método más adecuado); evaluar el proceso y los resultados parciales obtenidos en función del objetivo final perseguido; activar las diferentes subcompetencias y compensar deficiencias en ellas; identificar problemas de traducción y aplicar los procedimientos para su resolución.

Componentes psicofisiológicos. Componentes cognitivos y actitudinales de diverso tipo, y mecanismos psicomotores. Integra: componentes cognitivos como memoria, percepción, atención y emoción; aspectos actitudinales como curiosidad intelectual, perseverancia, rigor, espíritu crítico, conocimiento y confianza en sus propias capacidades, saber medir sus propias posibilidades, motivación, etc.; habilidades como creatividad, razonamiento lógico, análisis y síntesis, etc.

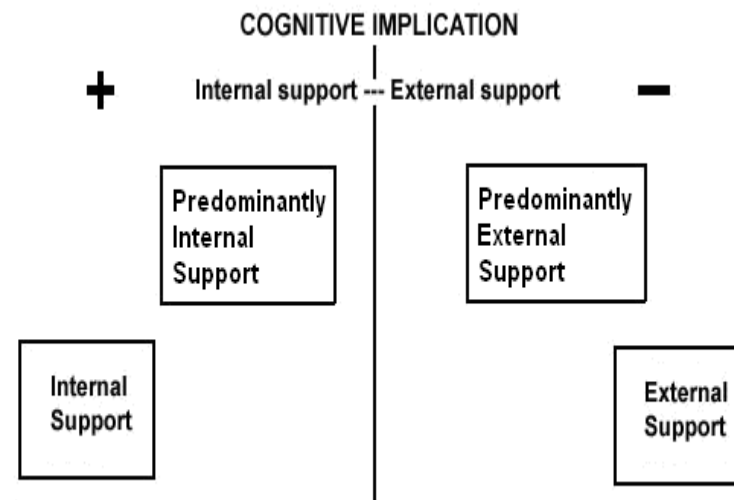
**MODELO DE ADQUISICIÓN DE COMPETENCIA TRADUCTORA
(PACTE 2000, 2014)**



PACTE (2005a, 2005b, 2007a, 2007b, 2009)

VARIABLE TOMA DE DECISIONES Está relacionada con las subcompetencias estratégica e instrumental	
DEFINICIÓN	Decisiones adoptadas durante el proceso traductor en la resolución de problemas; requiere el uso de recursos cognitivos automatizados y no automatizados (apoyo interno) y de diferentes recursos de documentación (apoyo externo).
INDICADORES	Secuencias de acciones; tipo de apoyo interno; aceptabilidad
INSTRUMENTOS	Traducciones; grabaciones <i>con Camtasia</i>
SE OBSERVA	Secuencias de acciones; aceptabilidad

PACTE (2005a, 2005b, 2007a, 2007b, 2009)



- **APOYO INTERNO SIMPLE (AI)** La Solución Definitiva se basa exclusivamente en apoyo interno: no se realiza ninguna consulta previa a la Solución Definitiva.
- **PREDOMINIO APOYO INTERNO (PAI)**. La Solución Definitiva se basa esencialmente en apoyo interno: cualquier combinación de consultas que no contenga consultas en recursos bilingües cuya solución se adopta.
- **PREDOMINIO APOYO EXTERNO (PAE)**. La Solución Definitiva se basa esencialmente en apoyo externo: cualquier combinación de consultas que contenga consultas en recursos bilingües cuya solución se adopta.
- **APOYO EXTERNO SIMPLE (AE)**. La Solución Definitiva se basa sólo en consultas en recursos bilingües, cuya solución se adopta.

PUBLICACIONES

- PACTE (2000) "Acquiring Translation Competence: Hypotheses and Methodological Problems in a Research Project". En Beeby, A., D. Ensinger y M. Presas (eds.) *Investigating Translation*, Amsterdam: John Benjamins, p. 99-106.
- PACTE (2001) "La Competencia traductora y su adquisición", *Quaderns. Revista de Traducció*, núm. 6, p. 39-45.
- PACTE (2002a) "Una investigación empírico-experimental sobre la adquisición de la competencia traductora". En Alcina Caudet, A. y Gamero Pérez, S. (eds.) *La traducción científico-técnica y la terminología en la sociedad de la información*, Castellón de la Plana: Publicacions de la Universitat Jaume I, p. 125-138.
- PACTE (2002b) "Exploratory tests in a study of translation competence", *Conference Interpretation and Translation* 4(2), p. 41-69.
- PACTE (2003) "Building a Translation Competence Model". En Alves, F.,(ed.) *Triangulating Translation: Perspectives in process oriented research*, Amsterdam: John Benjamins, p. 43-66.
- PACTE (2005a) "Primeros resultados de un experimento sobre la Competencia Traductora". En *Actas del II Congreso Internacional de la AIETI (Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación) Información y documentación*, Madrid: Publicaciones de la Universidad Pontificia Comillas, p. 573-587. CD-ROM
- PACTE (2005b) "Investigating Translation Competence: Conceptual and Methodological Issues". *Meta* 50 (2). *Processus et cheminements en traduction et interprétation/Processes and Pathways in Translation and Interpretation*, p. 609-619.
- PACTE (2007a) "Zum Wesen der Übersetzungskompetenz. Grundlagen für die experimentelle Validierung eines Ük-Modells". En Wotjak, G. (ed.). *Quo vadis Translatologie?Ein halbes Jahrhundert universitärer Ausbildung von Dolmetschern und Übersetzern in Leipzig. Rückschau, Zwischenbilanz und Perspektiven aus der Außensicht*, Berlin: Frank & Timme, p.327-432.
- PACTE(2007b) "Une recherche empirique expérimentale sur la compétence en traduction". En Gouadec, D. (ed.) *Actes du Colloque International : Quelle formation pour le traducteur ?*, Paris: Maison du dictionnaire, p.95-116.
- PACTE (2008) "First results of a Translation Competence Experiment: 'Knowledge of Translation' and Efficacy of the Translation Process". En Kearns, J. (ed.) *Translator and Interpreter Training. Issues, Methods and Debates*. Londres: Continuum, p. 104-126.
- PACTE (2009) "Results of the validation of the PACTE Translation Competence model: Acceptability and Decision-making", *Across Language and Cultures* 10 (2), p. 207-230. Premio de Excelencia Investigadora de la UAB 2010.
- PACTE (2011a) "Results of the validation of the PACTE translation competence model: Translation project and Dynamic translation index". En O'Brien, S. (ed.) *Cognitive Explorations of Translation*. Londres: Continuum, p. 30-53.
- PACTE (2011b) "Results of the Validation of the PACTE Translation Competence Model: Translation Problems and Translation Competence". En Alvstad, C., Hild, A. y Tiselius, E. (eds.) *Methods and Strategies of Process Research: Integrative Approaches in Translation Studies*, Amsterdam: John Benjamins, p. 317-343.
- PACTE (2014) "First Results of PACTE Group's Experimental Research on Translation Competence Acquisition: The Acquisition of Declarative Knowledge of Translation." *MonTI*. special issue 1, p. 85-115.
- PACTE (en curso) *Researching Translation Competence. PACTE Group*



<http://grupsderecerca.uab.cat/pacte>